

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 32:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Powiedzcie też: Oto i twój sługa Jakub* jest za nami. Bo powiedział: Przejednam jego oblicze darem idącym przede mną, a (dopiero) potem zobaczę jego oblicze; może okaże mi wzgląd.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dodajcie też: Także twój sługa Jakub podąży za nami. Jakub bowiem liczył: Przejednam go darem idącym przede mną, a dopiero potem sam mu się pokaże. Może okaże mi wzgląd.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Powiecie <i>mu</i> też: Oto twój sługa Jakub <i>idzie</i> za nami. Myślał bowiem: Prześlągam go darem, który idzie przede mną, a potem zobaczę jego oblicze. Może mnie przyjmie łaskawie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Powiecie mu też: Oto, sługa twój Jakób idzie za nami, mówił bowiem: Uślągam oblicze jego upominkiem, który idzie przede mną, a potem ujrzę oblicze jego; owa mię snać w łaskę przyjmie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przydadcie: Sam też sługa twój, Jakob, idzie za nami. Mówił bowiem: Uślągam go darami, które uprzedzają, a potem go ujrzę, owa się zmiłuje nade mną.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	dodając: Sługa twój, Jakub, idzie tuż za nami. Myślał bowiem: Prześlągam go darem, który mnie wyprzedzi; a gdy ja potem go zobaczę, może obejdzie się ze mną łaskawie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Powiedzcie też: Oto i sługa twój Jakub idzie za nami. Pomyślał bowiem: Zjednam go sobie darem, który mnie wyprzedza, a potem dopiero pokażę mu się, może mnie przyjmie łaskawie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Podobnie nakazał drugiemu i trzeciemu oraz wszystkim, którzy szli za stadami: Tak mówcie do Ezawa, gdy go spotkacie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tak samo rozkazał drugiemu, trzeciemu i wszystkim sługom prowadzącym stada: „Gdy spotkacie Ezawa, będziecie mówić to, co wam powiedziałem
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I powiecie: ”Sługa twój Jakub także [idzie] za nami”. Myślał sobie bowiem: ”Ułagodzę go darem wysłanym przede mną, a dopiero potem sam go zobaczę; może wtedy przyjmie mnie życzliwie?”
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I przykazał tak samo drugiemu i trzeciemu i tak samo wszystkim idącym za stadami, mówiąc: w ten sposób powiedzcie Esawowi, gdy go spotkacie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І скажете: Ось твій раб Яків іде за нами. Сказав же: Умилостивлю його лице дарами, що йдуть перед ним, і після цього побачу його лице, бо може прийме моє лице.

¹⁾ G dod.: przychodzi, παραγίεται.

²⁾ może okaże mi wzgląd, וְיִשְׁכַּח לִי פָנָי, ('ulaj jisse' fanaj), idiom: może podniesie moje oblicze.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Polecił także drugiemu, trzeciemu i wszystkim, którzy szli za stadami, mówiąc: Tymi słowami przemówicie do Esawa, gdy go spotkacie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Powiedzcie również: 'Oto twój sługa Jakub jest za nami' ". Rzekł bowiem sobie: "Może go udobrucham darem idącym przede mną, a potem ujrzę jego oblicze. Może mnie przyjmie życzliwie".